Transnational Exchange in Early Modern Theater

Edited by

ROBERT HENKE
Washington University – St. Louis, USA

and

ERIC NICHOLSON
Syracuse University in Florence, Italy

ASHGATE
# Contents

*List of Figures*  ix  
*Notes on Contributors*  xi  
*Acknowledgments*  xv  

## Introduction

Robert Henke  1  

## PART I  Traveling Actors

1. Border-Crossing in the *Commedia dell’Arte*  
   Robert Henke  19  
2. English Troupes in Early Modern Germany: The Women  
   M.A. Katritzky  35  

## PART II  Transportable Units

3. *A Midsummer Night’s Dream* and Italian Pastoral  
   Richard Andrews  49  
4. Dramatic Bodies and Novellesque Spaces in Jacobean Tragedy and Tragicomedy  
   Melissa Walter  63  

## PART III  The Question of the Actress: Moral and Theoretical Transnationalisms

5. Ophelia Sings like a *Prima Donna Innamorata*: Ophelia’s Mad Scene and the Italian Female Performer  
   Eric Nicholson  81  
6. Theorizing Women’s Place: Nicholas Poussin, The Rape of the Sabines, and the Early Modern Stage  
   Jane Tylus  99  

## PART IV  Performing Alterity: Doubled National Identity

7. The Dutch Diaspora in English Comedy: 1598 to 1618  
   Christian M. Billing  119  
8. Foreign Emotions on the Stage of *Twelfth Night*  
   Susanne L. Wofford  141  
9. Translated Turks on the Early Modern Stage  
   Jacques Lezra  159
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10</td>
<td>Epicene in Edinburgh (1672): City Comedy beyond the London Stage</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Clare McManus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Proto-nationalist Performatives and Trans-theatrical Displacement</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>in Henry V</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>David Schalkwyk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Shakespeare on the Indian Stage: Resistance, Recalcitrance, Recuperation</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Shormishtha Panja</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Epilogue: Reading Shakespeare, Reading the Masks of the Italian Commedia:</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fixed Forms and the Breath of Life</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mace Perlman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Select Bibliography</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Index</td>
<td>261</td>
</tr>
</tbody>
</table>